

Mumbro & Zinell unterwegs

Mumbro & Zinell Out and About

00'38

IN DER HÖHLE

IN THE CAVE

König	Uaaaaah! Mir reicht's! Ich habe es satt! Ich kann das alles nicht mehr sehen!	I've had enough! I'm fed up with all this!
Zinell	Irgendwie scheint der König heut' schlechter Laune zu sein.	The King is in a bad mood today.
Mumbro	Mhmhm.	Mmmmh.
Zinell	Was hat er nur?	What ist the matter with him?
König	Pfui Teufel, immer diese Höhle. Jeden Tag das Gleiche!	It is disgusting. Always the same old cave. Day in, day out.
Zinell	Vielleicht können wir Euch mit einem Lied erfreuen?	Maybe we can cheer you up with a song?
König	Nein! Kein Lied! Ich will endlich mal etwas erleben!	No! No song! I want to do something exciting!
Mumbro	Vielleicht solltet Ihr mal verreisen.	Maybe you should take a trip?
König	Verreisen? Warum nicht! Aber wohin?	Take a trip? Why not? But where?
Zinell	Kommt doch einfach mit zu den Menschen.	Come with us to the World of the Humans.
König	Zu den Menschen? Nein, nein, das ist nichts für mich. Aber die Menschen wissen, wie man reist. Bringt mir ein königliches Gefährt!	The Humans? No, that's no good for me. But the Humans know how to travel. Bring me a royal vehicle!
Mumbro	Aber was für ein Fahrzeug soll es denn sein?	What kind of vehicle should it be?
König	Das ist mir egal. Hauptsache, es macht Spaß! Und schafft ihr es nicht, steck' ich euch in die Spinnenschlucht!	I don't care. As long as it's fun. If you fail, I'll throw you into the spiders' gorge.
Zinell	Wir...wir sind schon unterwegs!	We're on our way!
02'08	AN EINER STRASSENKREUZUNG	AT AN INTERSECTION
Zinell	Hey, du da oben. Kennst du dich hier aus?	Hey, you up there? Do you know your way around here?
Ampelmännchen	Aber klar kenn' ich mich aus. Ich bin schon seit fünf Jahren an diesem Platz.	I sure do. I've been here for five years.
Zinell	Und was machen diese Leute hier? Hä?	What are these people waiting for?

Ampelmännchen	Die warten und wollen gleich über die Straße gehen.	They are waiting to cross the street.
Zinell	Aber hier flitzen doch überall diese Blechbüchsen vorbei.	But there are all these tin cans whizzing by.
Ampelmännchen	Das sind Autos.	These are cars.
Zinell	Und das da?	And what are those?
Ampelmännchen	Fahrräder.	Bicycles.
Zinell	Und warum bleiben die Leute hier stehen, hä?	Why are these people stopping here?
Ampelmännchen	Bei Rot stehen. Bei Grün gehen. Ich muss jetzt verschwinden. Nun ist mein Kollege dran.	Red means stop, green means go. I have to go now. It's my colleague's turn.
Mumbro	Endlich hab ich dich gefunden.	Finally! I've found you.
Zinell	Mumbro! Mumbro!	Mumbro!
Mumbro	Was für ein Verkehr!	So much traffic!
Zinell	Ja, schau mal Mumbro da, ein...ein rollender Riesenwurm. Der...der verschluckt die ganzen Menschen da.	Look, Mumbro, a huge rolling worm. It is swallowins up all these people.
Mumbro	Du Dummkopf! Das ist eine Straßenbahn. Da steigen die Menschen freiwillig ein.	Silly! This is a tram. The people want to get on.
Zinell	Freiwillig?	They want to get on?
Mumbro	Mmmm	Mmmh.
03'41	AUF EINEM PLATZ	ON A SQUARE
Zinell	Oh je! Mumbro, hier gibt's Schlangen!	Mumbro, there are snakes here!
Mumbro	Das ist ein „S“ und bedeutet Stadt-Bahn, oder Schnellbahn	This is an „S“ and it means Suburban train.
Zinell	Mumbro....für den König....	Mumbro ... for the King...
Mumbroein rasendes Brett.	...a dashing board.
Anführer	Hey, mach' dich vom Acker Kleiner!	Hey, get out of the way, kid.
Anführer	Was hast du denn da für eine Babywippe? Ist das Ding selbst geschnitzt?	What's that baby seesaw you've got there? Did you carve it yourself?
Timo	Zieht ab und lasst mich in Frieden.	Go away and leave me alone.

Anführer	Sollen wir dir beim Verschrotten helfen?	Shall we help you to scrap it?
Timo	Damit will ich noch zum Skater-Contest!	I need it for the skating contest.
Anführer	Huih! Mit dem Teil gewinnst du höchstens beim Dreiradrennen!	With that thing you can win a tricycle contest at the most!
Zinell	Verzieht euch! Haut ab. Los, zack, zack!	Get moving! Get lost! And fast!
Mumbro	Lasst ihn in Ruhe! Er hat euch nichts getan!	Leave him alone. He hasn't done anything.
Anführer	Was hast du denn da für Plüschis als Freunde? Halten die deine Nuckelflasche warm?	Are these furry guys your friends? Do they keep your baby bottle warm?
Zinell	Ihr seid doch bloß hohle Stalaktiten!	You are nothing but hollow stalactites!
Anführer	Hä? Was meint der damit?	What does he mean?
Anführer	Na gut! Wir sehen uns beim Contest! Wenn dein Brett bis dahin nicht auseinander gebrochen ist!	OK then, see you at the contest. If your board is still in one piece by then.
Timo	Danke für die Hilfe. Aber wer seid ihr?	Thank you for your help. But who are you?
Mumbro	Wir sind Mumbro und Zinell.	We are Mumbro and Zinell.
Timo	Hallo, ich bin Timo.	I'm Timo.
Zinell	Sag mal Timo, brauchst du dieses rasende Brett noch?	Tell me, Timo, do you still need this dashing board?
Timo	Na klar, ich will doch an diesem Wettbewerb teilnehmen. Obwohl ich leider kaum eine Chance habe. Gegen die da.	Of course. I want to participate in that contest. Although I hardly stand a chance. Against those guys.
Zinell	Keine Chance? Wieso? Weißt du was? Wir kommen mit und helfen dir.	No chance? Why? You know what? We'll come with you and help you.
Mumbro	Und unser Auftrag?	And our mission?
Zinell	Hörst du, Mumbro ist auch dafür.	You see, Mumbro agrees.
Timo	OK. Habt ihr zufällig Geld für Fahrkarten dabei. Ich bin nämlich pleite.	Do you happen to have some money for train tickets? I'm broke.
Mumbro	Geld?	Money?
Zinell	Fahrkarten?	Tickets?
Mumbro und Zinell	Das Ziel ist vorn und du bist hier, der Weg ist in der Mitte, das Ziel ist vorn und du bist hier, geh einfach kleine Schritte.	The goal's up front and you are here, the path is in the middle. The goal's up front and you are here, just take small steps.

Das Ziel ist vorn und du bist hier, der Weg ist in der Mitte,

das Ziel ist vorn und du bist hier, geh einfach kleine Schritte.

Du hast 'nen Traum, 'nen Wunsch, ein Ziel und kannst es noch nicht sehn,

wie einfach ist es aufzustehn und bis dahin zu gehn.

Nur das zu denken ist schon peinlich, es zu erreichen unwahrscheinlich,

du klebst am Boden, kommst nicht los und denkst, das Ziel ist viel zu groß.

Dann halt die Luft an, stell dir vor, dein Ziel ist vorn, du stehst davor,

du hebst den Fuß zum ersten Schritt, der Rest geht von alleine mit.

Das Ziel ist vorn und du bist hier, der Weg ist in der Mitte,

das Ziel ist vorn und du bist hier, geh einfach kleine Schritte.

Das Ziel ist vorn und du bist hier, der Weg ist in der Mitte,

das Ziel ist vorn und du bist hier, geh einfach kleine Schritte.

The goal's up front and you are here, the path is in the middle.

The goal's up front and you are here, just take small steps.

You have a dream, a wish, a goal and cannot see, how easy it is to get up and go for it.

Just to think of it is embarrassing, to reach it is improbable,

You're glued to the ground, you can't get up and you think the goal is too big.

Then hold your breath and picture your goal up front.

You're right in front of it, you lift your foot to take the first step, the rest will follow.

The goal's up front and you are here, the path is in the middle.

The goal's up front and you are here, just take small steps.

06'27

AM FAHRKARTENAUTOMAT

AT THE TICKET MACHINE

Timo

Kommt, wir müssen gehen. Da hinten ist die U-Bahn.

Hurry up, we have to go. Over there is the subway.

Mumbro

Endlich! Ein Plan!

Finally! A plan.

Timo

Hier. Wir müssen erst mit der U-Bahn fahren, und dann mit dem Bus.

Here. First we have to take the subway, and then the bus.

Zinell

Aha, und, wo ist jetzt diese Uhu-Bahn? Hä?

And where is this zap-way?

Mumbro

U-Bahn!!!! – da unten!

Subway! Down there!

U-BAHNSTEIG

PLATFORM

Zinell

Warum fütterst du den? Hä?

Why are you feeding it?

Timo

Das ist ein Fahrkartenautomat. Ich gebe ihm Geld. Und er spuckt dafür Fahrkarten für uns

This is a ticket machine. I put in money.

	aus.	And it spits out our tickets.
Timo	Das ist unsere Bahn! In die müssen wir einsteigen. Geht schon mal los. Nun mach schon!	There's our train! We have to get on. Go ahead! Hurry!
Mumbro	Los, komm Timo!	Come on, Timo.
Zinell	Warum, warum steigt er denn nicht ein? Mach, beeil dich!	Why isn't he getting on? Hurry.
07'50	IN DER U-BAHN	IN THE TRAIN
Kontrolleur	Die Fahrtausweise bitte - danke. Gute Fahrt noch. Grüß Gott, die Fahrtausweise bitte.	Tickets please - thank you. Have a good trip. Hello, your tickets please.
Zinell	Hey, die flitzt ja superschnell diese Uhu - Bahn! Wo ist eigentlich der Uhu?	This zap-way is really fast. It's got a lot of zap.
Kontrolleur	Guten Tag, die Fahrtausweise bitte.	Hello, tickets please.
Zinell	Huih! Hepp! Ist die geschwind! Die saust ja wie ein Wirbelwind!	It is so fast. It's like a hurricane.
Kontrolleur	Komm sofort da runter! Das Herumschwingen an den Haltegriffen ist verboten.	Come down immediately. It is forbidden to swing on the handles.
Mumbro	Er fährt das erste Mal U-Bahn.	It's the first time he's on a train.
Zinell	Das ist toll.	This is great!
Kontrolleur	So! Dann zeigt mir doch mal eure Fahrkarten.	Well, show me your tickets, then.
Mumbro	Die Fafafahrkarten?	Tickets?
Zinell	Die Fahrkarten hat doch unser Freund Timo!	Our friend Timo has got our tickets.
Mumbro	Genau. Timo hat sie.	Exactly. Timo has them.
Zinell	Die...dieser Automat hat sie ausgespuckt! Mmmh!	That machine has spat them out.
Kontrolleur	Und wo ist Timo mit den Fahrkarten?	And where is Timo with your tickets?
Mumbro	Der kommt nach. Der hat die U-Bahn verpasst. Genau!	He's right behind us. He missed the train.
Kontrolleur	Die Ausrede kennen wir! An der nächsten Station werden wir aussteigen.	We've had that excuse before. We'll get off at the next station.
09'06	AUF DEM U-BAHNSTEIG	ON THE PLATFORM
Mumbro	Das ist Timo!	This is Timo!

Zinell	Genau! Hähä	Exactly.
Timo	Mensch, da seid ihr ja!	There you are!
Kontrolleur	Deine Freunde hier behaupten, du hättest die Fahrkarte für sie.	Your friends claim you have their tickets.
Timo	Das stimmt auch.	That's right.
Kontrolleur	Aber von denen hier ist ja nur deine entwertet.	But only yours has been validated.
Timo	Ich wusste doch nicht, ob ich die beiden noch erwische. Wir wollen zum Skater-Contest.	I didn't know whether I'd catch up with my friends. We want to go to the skating contest.
Kontrolleur	Na gut. Ich glaub', da können wir heut' noch mal ein Auge zudrücken. Oder was meinen Sie?	OK. I think we can turn a blind eye this time What do you think?
Kontrolleurin	Na ja, ausnahmsweise. Aber nur, wenn ihr noch die Fahrkarten entwertet.	Only this time. And only if you validate your tickets.
Timo	Na klar. Wir müssen ja noch mit dem Bus weiterfahren.	Sure. We have to continue on the bus.
10'00	IN DER SKATER-HALLE	IN THE SKATING RINK
Moderator	Hallo Leute! Ich begrüß' euch alle recht herzlich hier im Jugendzentrum zum heutigen Skate-Contest. Jeder von euch hat jetzt 10 Minuten Zeit sich warm zu fahren. Später im Durchlauf habt ihr eine Minute Zeit um eure Tricks zu präsentieren. Also haut rein! Viel Spaß!	Hi folks! Welcome to our youth club and to today's skating contest. You have 10 minutes to warm up. Later, you'll have one minute to show your tricks. Have fun!
Anführer	Spar' dir die Mühe! Wahrscheinlich bricht dein Brett schon im ersten Durchgang auseinander.	Don't bother. Your board will probably fall apart during the first round.
Timo	Du kannst doch froh sein, wenn du die erste Runde überhaupt überstehst!	You'll be glad if you get through the first round at all.
Anführer	Wow! Mr. Schrottbrett will es uns zeigen!	Mr. Scrapboard wants to show off.
Zinell	Mach dir keine Sorgen. Der redet doch nur Stuss!	Don't worry. He's just talking nonsense.
Moderator	So, ich denk' die Jungs haben sich jetzt warm geskatet. Also können wir mit dem Contest beginnen. Einer der Favoriten heißt Kevin. Er	Now I think you guys have warmed up. We can start the contest. One of our favorites is called Kevin.

	steht oben am Roll-in. Eine Minute Zeit für dich, Kevin. Fifty fifty Grind. Ein Big Ollie Transfer! Frontside fifty fifty! Ooh, da besteht er den Trick leider nicht. Doch das ist die Chance jetzt für Timo, der schon in den Startlöchern steht. Oben am Roll-in kommt der nächste Teilnehmer. Timo! Big Ollie! Ein wunderschöner sauberer Ollie!	He's up there at the Roll-in. One minute for you, Kevin. Fifty fifty Grind. A Big Ollie Transfer! Frontside fifty fifty! Ooh, the trick hasn't worked. But this is Timo's chance. He's ready to go. Up there at the Roll-in is the next participant. Timo! Big Ollie! A wonderful, clean Ollie!
Zinell	Hoffentlich hält Timos Brett, Mumbro.	I hope Timo's board holds up, Mumbro.
Moderator	Fifty fifty Grind Backside. Oh Mann was für ein schöner 360...	Fifty fifty Grind Backside. Oh man, what a beautiful 360...
Mumbro und Zinell	Timo, Timo, Timo!	Timo, Timo, Timo!
Zinell	Jaaaaa!!!	Yessss!
Moderator	Der Gewinner steht fest. Der erste Platz geht an Timo!	The winner is Timo! First prize for Timo!
Timo	Hier! Ihr wolltet doch ein rasendes Brett haben.	Here, you wanted a dashing board, didn't you?
Zinell	Aaah! Danke, Timo. Das...das bringen wir unserem König!	Thank you, Timo. We'll take that to our King.
Timo	Tschüs, und vielen Dank für alles.	Bye, and thanks a lot.
13'05	ZURÜCK IN DER HÖHLE	BACK AT THE CAVE
König	Stalaktiten, Stalagmiten! Bäh! Das kann doch nicht alles sein! Aaah!	Stalactites and stalacmites! Yuck! This cannot be all!
Mumbro	Nein, Majestät. Das ist nicht alles. Hier!	No, your Majesty. That's not all. Here!
Zinell	Hier bringen wir Euch einen königlichen Flitzer!	We bring you a royal dashing board!
König	Das meint ihr doch wohl nicht ernst! Dieses popelige Ding werfe ich mit euch zusammen in die Spinnenschlucht!	You can't be serious! I'll throw this measly thing into the spider's gorge along with you.
Zinell	Das wäre ein großer Fehler.	This would be a big mistake.
König	Ich bin der König! Ich mache keine Fehler.	I am the King. I don't make mistakes.
Mumbro	Ihr könntet Euch wenigstens einmal draufstellen.	You could at least try it.
König	Wozu?	What for?
Mumbro	Das werdet Ihr schon sehen.	You'll see.

König	Na ja, die Spinnen können auch noch fünf Minuten warten!	Well, the spiders can wait five minutes.
König	Hey! Ja! Hui!.....haha!.....Ha, das flitzt aber!	Yes! This is fast!
König	Haha! Oh ja, das gefällt mir! So schnell ist es am schönsten. Endlich ist hier mal was los in dieser Höhle!	Oh yes, I like it! I like it fast! Finally there's something happening in this cave!